



Trilingual Program

東京大学

平成 30 年度
TLP 修了式

式次第

平成 31 年 2 月 1 日（金）

於 駒場 I キャンパス KOMCEE East K011

18:00 開式の挨拶 前期 TLP 委員会委員長（生越直樹教授）

18:05 グローバルコミュニケーション研究センター長（寺田寅彦教授） ご挨拶

18:10 教養学部長（石田淳教授） ご挨拶

18:20 修了証授与

18:30 修了生からの言葉

18:50 記念撮影

19:00 閉式の挨拶

ドイツ語

Guten Tag, meine sehr geehrten Damen und Herren,
vielen Dank, dass Sie alle gekommen sind. Ich bin Ihnen für Ihre Anwesenheit bei der TLP-Abschlusszeremonie sehr dankbar und freue mich sehr darüber, dass wir diesen erfreulichen Tag mit Ihnen feiern können.

Zuerst möchte ich mich bei unseren wunderbaren Lehrern und Lehrerinnen für ihre Anleitung und Betreuung bedanken. Professor Adachi, Professor Hiramatsu, Professor Ishihara, Professor Kaufmann, Professor Klink, Professor Morii, Ihnen allen herzlichen Dank. Und ich möchte mich auch bei meinen Freunden und Freundinnen für die schöne Zeit bedanken. Hätte es nicht ihre Anregung gegeben, hätte ich nicht im Ernst daran gedacht, Deutsch zu lernen. Danke schön für die 2 wunderbaren Jahre. Mein Wortschatz ist zu klein, als dass ich meinen Dank richtig ausdrücken könnte.

Je länger ich nachdenke, desto kürzer erscheinen mir die 2 Jahre im TLP. Ich kann mich noch gut an den Tag erinnern, an dem ich gemerkt habe, dass ich ganz vergessen hatte, an der TLP-Einführung teilzunehmen. Weil ich neu in der Uni war, habe ich nicht gewusst, was ich tun sollte, und habe „Herrn“ Kaufmann eine E-Mail geschickt. Das war mir schon sehr peinlich, und als ich auch noch herausgefunden habe, dass „Herr Kaufmann“ eigentlich „Frau“ Kaufmann ist, bin ich ganz blass geworden.

Jetzt bin ich an der Fakultät für Literatur und spezialisiere mich auf Linguistik, aber als ich an der Uni aufgenommen wurde, wollte ich zur Fakultät für Ingenieurwissenschaften gehen wie die anderen Studenten im Naturwissenschaftskurs. Wenn ich ein Jahr in der Zeit zurückgehen könnte und zu mir selbst sagen könnte: „Ich bin aus der Zukunft gekommen. Nächstes Jahr wirst du an die Fakultät für Literatur gehen.“, hätte ich mir in der Vergangenheit nicht geglaubt, da bin ich ganz sicher. Das Leben ist doch so merkwürdig, dass man sich nicht vorstellen kann, was geschehen wird und den eigenen Weg verändert. Ich bin sehr glücklich, weil ich endlich etwas gefunden habe, das ich wirklich studieren möchte. Das TLP hat mir den Anlass dazu gegeben. Vorher hätte ich mir nie vorstellen können, vor Ihnen auf Deutsch eine Rede zu halten.

Wenn wir uns später an das TLP erinnern, wird wahrscheinlich das, woran wir vor allem denken werden, die Sommerschule in Bonn sein. Obwohl wir die deutsche Grammatik noch nicht abgeschlossen hatten, haben wir viele Interviews in der Stadt gemacht. Vielleicht bin nicht ich es, der es sagen sollte, aber ich finde, dieser Mut verdient Anerkennung. Es steht außer Frage, dass wir vor Gesprächen auf Deutsch weniger Angst haben, seitdem wir mit dieser Schwierigkeit fertig geworden sind.

Auf diese Weise haben wir uns bis heute etwas Deutsch angeeignet. Zwar können wir jetzt einfache Bücher auf Deutsch lesen, kurze Gespräche auf Deutsch führen usw., aber ob wir diese Fähigkeiten in der Praxis anwenden, ist natürlich von uns selbst abhängig. Wie Sie alle wissen, wird man eine Sprache ohne Anwendung sofort vergessen, so wie die Kohlensäure aus einem Bier verschwindet. Niemandem schmeckt das Bier, das man sich nach größter Anstrengung verdient hat, ohne Kohlensäure, oder? Es liegen viele Möglichkeiten vor uns. Ein bisschen Motivation und Engagement reicht aus, um die 2 Jahre, die wir investiert haben, für die Zukunft wertvoll zu machen.

Zuletzt möchte ich noch einmal Ihnen allen dafür danken, dass Sie hier sind und diesen Moment mit uns teilen. Ich hoffe, dass Sie in Ihrem Leben auch eine solche Freude und solchen Stolz erleben werden.

Damit möchte ich schließen. Danke schön für Ihre Aufmerksamkeit.

ご来場の皆様、本日は TLP 修了式にご出席いただき、誠にありがとうございます。皆様と共にこの喜ばしき日を祝えますことを、非常に嬉しく思います。

まず始めに、私達の素晴らしい先生方にご指導賜りましたことに深謝いたします。足立先生、石原先生、カウフマン先生、クリンク先生、平松先生、森井先生、本当にありがとうございました。また、私の友人達にも、共に過ごした素敵な時間に感謝したいと思います。友人達からの刺激がなければ、私はここまで真剣にドイツ語に取り組まなかったでしょう。2 年間ありがとうございました。私の貧弱な語彙では、皆様への感謝を表現することもできません。

思い返すほど、TLP での 2 年間は非常に短いものに思えます。TLP 初回ガイダンスについて完全に忘れていたと気づいた日のことを、今でも昨日のように思い出すことができます。大学に入学したばかりの私は全く勝手がわからず、とりあえずカウフマン先生にメールを送りました。その時既に私は動揺していたのですが、後にカウフマン先生を男性と間違えていたことが判明したとき、さらに顔を真っ青にしたこともよく覚えております。

さて、今でこそ私は文学部にて言語学を専攻しておりますが、入学当初は理科一類らしく工学部志望でありました。当時の私に「お前は来年文学部に進学しているぞ」と伝えても、絶対に信じてはもらえないでしょう。全くもって人生とは何が起こるかわからないものでございます。TLP のおかげで言語の楽しさに気づき、本当に学びたいことを見つけることのできた私は恵まれているのでしょうか。まさかこのように皆様の前で、ドイツ語でスピーチをすることになろうとは、夢にも思っておりませんでした。

そんな TLP において特に印象の強い出来事と言えば、やはり今年の夏のボン研修でしょう。文法の学習も終わらぬうちに市内インタビューを敢行した私たちの蛮勇とも言える行動は、我ながら称賛に値すると思います。この困難を乗り越えたからこそ、私たちのドイツ語会話への躊躇いが減ったことは間違いありません。

ともあれ、このような熱心なご指導により、私たちは多少のドイツ語能力を獲得するに至りました。簡単な本ならドイツ語で読めますし、短い会話ならドイツ語でこなせるでしょう。もっとも、この能力を活かすか殺すかは当然私たち次第であります。皆様ご存知の通りかとは思いますが、言葉というのは使わなければすぐに忘れてしまうもの、ビールの炭酸のように抜けてしまうものです。せっかく頑張って手に入れた美味しいビールを気の抜けたものにするほど間抜けなことはないでしょう。私達の目の前には多くの選択肢があります。そして、この 2 年間を価値あるものにするには、少しのやる気と行動で十分なのです。

最後になりますが、今一度お集まりいただきました皆様に感謝申し上げます。皆様の将来にご多幸と、比類なき栄光をお祈りして、私からのスピーチを終わりとさせていただきます。

ご清聴ありがとうございました。

竹内 晶

フランス語

Chers administrateurs, chers professeurs, chers membres du programme TLP et chers camarades,

Bonsoir. Je m'appelle Rintaro Kai. Je suis très heureux de pouvoir faire un discours en tant que représentant des étudiants du TLP français. Je voulais déjà rejoindre ce programme avant d'entrer dans cette université. Les jours où j'ai appris le français de façon amusante et intense sont devenus des souvenirs irremplaçables. Aujourd'hui, j'aimerais revenir sur mes souvenirs du TLP.

Le premier est l'orientation qui a eu lieu au début. Les professeurs ont parlé français à une vitesse vraiment incroyable pour nous. Je comprends maintenant que cela était dû aux nombreuses liaisons, mais à ce moment-là, je ne pouvais même pas comprendre les césures entre les mots. J'ai vu alors la difficulté de la langue française pour la première fois, mais aussi, je suis tombé amoureux avec sa sonorité très élégante.

Alors les cours du TLP ont commencé. Au début, il était difficile de prononcer les mots correctement. En particulier, nous ne pouvons pas faire la distinction entre les voyelles comme « e » et « u ». Il me manque des souvenirs de Monsieur Derible qui nous a donné des exercices presque à tous les cours pour pratiquer notre prononciation. Grâce aux professeurs qui nous ont beaucoup appris le français, je peux maintenant faire un discours comme celui-ci. De plus, mes camarades me stimulaient continuellement, et cela m'a permis de garder une motivation à un haut niveau.

Heureusement, j'ai participé deux fois au stage en France et en Belgique. Lors du premier stage il y a un an, nous avons visité de nombreux sites que tout le monde connaît, tels que la Tour Eiffel et l'Arc de Triomphe. C'était une très bonne expérience d'être exposé à la culture francophone. De plus, nous avons visité quelques universités. Nous y avons fait une présentation que nous avons préparés à l'avance au Japon, et nous avons également échangé avec des étudiants. Bien que je ne puisse utiliser que le français simple, je n'oublierai jamais le plaisir de pouvoir communiquer avec des locuteurs natifs. Lors du deuxième stage, ma famille d'accueil était très généreuse, donc j'étais impatient tous les soirs de leur parler en dînant de ce qui s'était passé chaque jour. Pendant la journée, nous avons suivi des cours de langue et de civilisation à l'université. J'étais vraiment ravi d'apprendre la géographie française que j'avais apprise au lycée dans la langue locale. Je me souviens avoir senti du fond du cœur que j'étais doué pour étudier sérieusement le français.

Ma vie est devenue très riche parce que j'ai fait de mon mieux pour apprendre le français pendant un an et demi après mon entrée à l'université. Il est maintenant possible pour moi d'écouter des chansons et la radio françaises ou de lire des œuvres célèbres au Japon telles que "Le Petit Prince" ou « L'Étranger » dans la langue originale. C'est un atout de la vie pour moi d'avoir appris le français dans le merveilleux programme TLP et de pouvoir élargir mon horizon à l'aide de cette langue. Je vais continuer à apprendre le français, et j'aimerais aussi apprendre beaucoup de choses en français.

Pour finir, je voudrais remercier tous mes camarades du TLP, ainsi que nos professeurs bien sûr qui nous ont toujours soutenus dans notre apprentissage du français.

Merci de votre attention.

Rintaro Kai

ご来賓の皆様、先生方、そして TLP 修了生の皆さん

こんばんは。甲斐凜太郎と申します。こうしてフランス語 TLP 修了生の代表として皆さんの前でスピーチができることをとても幸せに思います。私は大学に入学する前からこのプログラムに参加したいと思っており、楽しくかつ集中的にフランス語を学んだ日々はかけがえのない思い出となりました。今日はその TLP の思い出を振り返りたいと思います。

最初の思い出は、初めに行われたガイダンスです。そこで先生方が、当時の私たちにとっては信じられないほどの速さでフランス語を喋っていらっしゃいました。今となっては多くのリエゾンのせいだったと分かるのですが、そのときは単語の切れ目さえも聞き取れませんでした。フランス語の難しさを初めて目の当たりにしましたが、そのエレガントな響きに惚れ惚れしました。

そして TLP の授業が始まりました。初めのうちは単語を正しく発音するだけでも一苦労でした。特に「e」と「u」のような母音の区別がなかなかできず、毎回のようにドリブル先生が聞き分けの特訓をしてくださったのが懐かしいです。先生方が非常に親身にフランス語を教えてくださいましたおかげで、今こうしてスピーチをすることができるようになりました。また、TLP の非常に優秀な仲間から日常的に刺激をもらい、モチベーションを常に高く保ち続けることができました。

幸せなことに、私は2回もフランス・ベルギーへの研修に参加させていただきました。最初の研修ではエッフェル塔や凱旋門など誰もが知っている名所をたくさん訪れました。現地でフランス語圏の文化に浸ることはとても良い経験でした。また、いくつかの大学を訪れ、事前に日本で準備していたプレゼンテーションを行ったり大学生と交流をしたりもしました。簡単なフランス語しか使えませんでした。フランス語を母語とする人々と交流できたときの喜びは決して忘れません。2回目の研修では、ホストファミリーがとても優しくかったので、毎晩食卓を囲んでその日にあったことを話すのが楽しみでした。また、昼間は大学で語学や社会の授業を受けました。高校時代に学んだフランスの地理を現地の言葉で学べたことが本当に嬉しく、フランス語を頑張ってよかったと心の底から感じたのを覚えています。

大学入学後、1年半にわたりフランス語学習に精を尽くしたことで、私の人生はとても豊かになりました。今ではフランス語の曲やラジオを聴いたり、「星の王子さま」や「異邦人」など日本でも著名な作品をオリジナルで読んだりすることができます。TLP という素晴らしいプログラムを通じて新たな言語を学び、それを用いて見聞を広められるようになったことは私にとって一生の財産です。これからもフランス語を学び、またフランス語で多くのことを学んでいきたいと思います。

最後になりましたが、共に学んだ TLP の仲間、そしてお世話になった全ての先生方に心より感謝に心より感謝しています。

ご清聴ありがとうございました。

甲斐凜太郎

中国語

各位来宾、老师、同学们，大家晚上好。我是小山敦史。有机会在今天的 TLP 结业式发表结业感言，是非常大的荣幸。

约两年半前，我开始学汉语。那个时候，我一点儿也不知道汉语是什么。一方面我感觉这两年时光过得很快，但是另一方面，每天反复练习发音的日子已变成渐行渐远的记忆。每一天的长进是细小的、自己意识不到的。但是细小的长进的积累帮助我来到这个讲坛，我感慨很深。同时我要向帮助我爬这个阶梯的老师们表示衷心的感谢。

谈学习过程的时候，“回忆”这个词语可能是不需要的、不合适的。但是我花了好长时间学习汉语，那个时间中不但有合理地学习汉语的记忆，还有感伤的回忆。跟现在不常见面的朋友一起过得非常愉快的教室、为了拍作业的视频在 KOMCEE 五楼聚的课后时间、南京的早晨，在罩住玄武湖对面的山顶的云里渐渐地变淡红色的东方的天空。现在站在这儿见到好久不见的你们，我不由得清清楚楚地想起很多回忆。对我来说，TLP 不只是学习语言的。我的交友不那么广，TLP 的同学们给我上大学后的大部分的回忆。在 TLP 遇见、一起度过很长时间的的朋友，谢谢你们给我的愉快的时间。

对了，我是理科的学生。有几个人问我“为什么理科生要学习汉语？”每次有人提这个问题，我很随便地回答，而且自己没有反复考虑这个问题，大概是因为我从开始一直在一周上五节汉语课是“普通”的环境里，而且没有觉得上汉语课是痛苦的。但是情况变了。上汉语课的机会少了，工学部的课又多又难。现在我在没有汉语课是“普通”的环境里。进入了这样的环境“为什么学习汉语？”这个问题才带着现实感出现在我的脑海里。因为在国际社会里中国的影响越来越大吗？为了增加将来的工作机会吗？我想了几个很实际的理由，可是好像都是枯燥无味的。并且我并不是对中国历史与文化特别感兴趣。我想了半天，忽然想到了一件事。这就是从下个星期三起我去中国独自旅行。我要访问世界各地，在这短短的一生中尽可能多走地球上的马路、尽可能多看地球上的风景。我自然明白了我好好儿学习语言的理由。这就是为了看地球上更多的地方。美丽的部分，难看的部分我都要看，因为它们都是我住的这个地球的实际状况。如果我没参加 TLP 学习汉语的话，我一定不会想到去中国独自旅游。我认为这样语言学习和旅游好像齿轮转动，在我的人生里立了一根很重要的柱子。当然每个学习者有自己的理由，它们都没有优劣。我也希望带着自己的理由，边继续学习英语和汉语，边在这个世界上散步。

我一直在说说我个人的故事。最后我希望今后各种各样的学生参加 TLP 学习外语，衷心祝愿 TLP 未来有更大的发展。

谢谢

来賓の方々、先生方、TLP の同級生の皆さん、こんばんは。小山敦史と申します。本日 TLP 修了式のスピーチをさせていただきますことを、大変光栄に思います。

約 2 年前、本当に何も知らないところから私の中国語学習は始まりました。この 2 年間、あっという間に過ぎたように感じる一方、毎日のように発音の練習を繰り返した日々は、今では遠い記憶となりつつあります。一日一日の進歩は小さいものであり、自分自身では決して気づかないものでありました。しかしその小さな一歩が積み重なり本日ここでスピーチをするまで至ることができたことを大変感慨深く思うと同時に、その階段を上る手助けをしてくださったすべての先生方に感謝を申し上げたいと思います。

学習の過程において思い出という言葉は不要で不適切かもしれません。しかし、私が中国語を学ぶのに費やした少なくない時間の中には、合理的な記憶だけでなく情緒的な思い出が含まれているのも事実です。今は会うことが少なくなった友人とわいわい過ごした教室、課題のビデオを撮影するためコムシーの 5 階に集まった授業後の時間。南京の朝、玄武湖の向こうの山にかかる雲の奥でふっと赤らむ東の空。今、久しぶりに皆を前にすると様々な思い出がはっきりと立ち上がってきます。私にとって TLP はただ言語を学ぶ場ではありませんでした。あまり交友関係が広くない私にとって、大学に入ってからほとんどの思い出はクラスの友人がくれたものです。TLP で出会い、多くの時間を共に過ごした友人たちへ。心に残る時間をありがとう。

ところで理系の学生である私は幾度か「理系が中国語を勉強する意味は何か」と問われたことがあります。私はその度に適当な返答をし、自分でその問いを反芻することはありませんでした。それは私が最初から週 5 コマの中国語の授業を受けるのが「普通」である環境に置かれ、また TLP の授業を苦痛とも思わなかったからでしょう。しかし今は違います。中国語の授業に参加する機会も少なくなり、学科の授業の比重が重くなった。中国語の授業を受けないのが「普通」である環境に入ってはじめて、「なぜ中国語を勉強するのか」という質問が現実味を帯びたものとなりました。中国が国際社会で存在感を増しているからか？将来の仕事のチャンスを増やすためか？いくつか実利的な理由を考えてみましたが、私にとってはどれも無味乾燥なものに思われました。とはいえ中国の歴史や文化に特別大きな関心があるという学術的な動機を持っているわけでもない。このようにあれこれ思考を巡らせる中、ふっと頭に浮かんできたのは、私が来週から一人での中国旅行に行くということでした。いろいろなところを旅して、短い人生の中なるべく多く地球を歩き、なるべく多く地球を見る。私はそのためのツールとして言語を深く学んでいるのだと自然に納得ができました。私が住む地球の美しい部分、醜い部分、私はどちらもみたいです。それがこの地球の真実なのですから。また中国語を TLP で学んでいなければ、中国に一人旅にでるという考えも抱かなかったでしょう。このように言語学習と旅は歯車のように回転し、私の人生の中に実体験した世界という一つの大事な柱を建てているのだと思います。もちろん言語を学ぶ理由は人によって異なり、そこに優劣はありません。ただ私は私なりの理由を持って、これからも英語と中国語を磨きつつ世界を散策したいと思います。

随分と個人的な話となりましたが、今後も TLP に多種多様な生徒が訪れ、ますます発展していくことを祈念してやみません。ありがとうございました。

小山敦史

ロシア語

Наше новое сокровище

Хитоси Баба

Дорогие друзья!

Я очень рад, что мы все смогли успешно окончить «Трёхязычную программу» и собрались здесь сегодня, чтобы отпраздновать это событие.

Мы посвятили много времени и сил нашему третьему языку, и эта программа стала для нас бесценным опытом.

Раньше я думал, что много знаю о мире. Я говорил по-английски лучше, чем обычные японцы. Я получил хорошую оценку по мировой истории. У меня были американские друзья. Я знал многое о том, о чём не знали мои сверстники.

Однако, благодаря программе «ТЛП» я понял, что мир гораздо больше, чем я думал. Я знал о рождественских базарах в Германии, но не знал о том, что в мире есть люди, которые поздравляют друг друга с Рождеством в январе. Я знал о Холокосте, о ядерной бомбардировке Японии, но не знал, что в Ленинграде во время войны так много мирных жителей умерло от голода.

Таким образом, через эту программу я получил знания не только по русскому языку, но и по культуре и истории. Я смог значительно повысить свой уровень образованности.

Я также смог больше узнать о себе. В поездке в Россию я говорил о музыке, о работе, о культуре, о жизни с иностранцами из разных стран... Я не знал, что я, оказывается, такой хороший рассказчик!

Наверное, не все присутствующие здесь сегодня согласятся со мной. Может быть, кто-то совсем не любит вести беседы, а кто-то чувствует, что по-настоящему новый навык для него или неё – только третий язык. В этой программе принимали участие разные люди, и у каждого человека есть свои сильные и слабые стороны. Но я с полной уверенностью могу сказать, что мы, выпускники ТЛП, входим в число людей в Японии с наиболее тонким восприятием международной истории и глобального мира. Есть ли кто-то, кроме нас, с кем можно столь оживлённо разговаривать об Октябрьской революции? Наш третий язык уже стал важной частью нашего характера.

Я не специализируюсь в международных отношениях или в русской литературе. И я знаю, что некоторые из нас также будут специализироваться в областях, где нам не обязательно нужно будет использовать наш третий язык. Но я также твёрдо знаю, что это не важно, в какой области мы будем работать. Важно то, что мы стараемся использовать наши опыт и знания, полученные в программе «ТЛП». Я надеюсь, что мы все сможем совершить что-то великое, то, о чём будут помнить во всём мире!

Наконец, я хотел бы выразить свою благодарность организаторам, преподавателям и спонсорам программы.

Спасибо за внимание.

こんにちは。本日みなさんとともにトライリンガルプログラムを修了できたことを嬉しく思います。私達は皆、初修外国語のために多くを費やし、結果これは素晴らしい経験になったと思います。

以前、私は国際的な感覚はある方だと思っていました。平均的な日本人よりは英語が話せたり、世界史の成績も良かったり、アメリカ人の友達までいたり、自分の友達が知らないようなことまで色々知っていたからです。

しかし、このプログラムを通して、世界は思っていたよりも広いのだということを実感しました。例えば、ドイツのクリスマスマーケットについては知っていても、クリスマスを1月に祝う人たちがいることは知りませんでした。そのほかにもホロコーストや日本への原爆投下については知っていても、レニングラードであれほどの民間人が餓死していたことは知りませんでした。このように、このプログラムで私はロシア語が話せるようになったのみならず、文化や歴史などについて学び、教養を深めることもできました。

さらには自分についても新たな気づきがありました。例えばロシア研修では実に様々な外国の人と音楽や仕事、文化、人生などについて話しました。自分がここまで人と話すのが上手だとは思っていませんでした。

ここにいる人の中には「いや、自分は人と話すのはやはり苦手だ」、「自分は新しいことは本当に初修外国語しか身につけていない」などと感じている人もいることでしょう。TLP生にも実に色々な人がいて、各々が得手不得手を持っていることでしょう。しかし、これだけは自信を持って言えると思います。我々TLP卒業生は日本中で最も国際感覚豊かな人たちに含まれる、と。ロシア革命の話題で盛り上げられる人達なんてTLP外にどれほどいるのでしょうか。私達の初修外国語は今や私達の個性の重要な一部を占めています。

私は国際関係を専攻するわけでもロシア文学を専攻するわけでもありません。みなさんの中にも同じ様に初修外国語など全く話す必要のないような分野に進む人はたくさんいらっしゃるかと思います。しかしここではどの分野に進むのかは重要では無いのです。むしろ自分がどのような分野にいかうと、今回得た知識や経験を活かそうとすることこそが重要なのだと思います。この場にいる人誰もが、世界中の人々の記憶に残るような偉業を成し遂げられればと思います。

最後になりますが、この場をお借りしてTLP委員会の方々、先生方、およびに支援して下さった皆様に感謝の意を表したいと思います。ご視聴ありがとうございました。